

作者：通识教育学院 史紫嫣

适用课程：大学英语

博仕 BH021 三录行车记录仪英文说明书

摘要：本案例聚焦博仕 BH021 三录行车记录仪英文说明书的翻译实践，以车辆工程专业大学英语IV课程教学需求为导向，结合行车记录仪在商用及民用车辆领域的广泛应用背景，解决该产品缺乏规范英文说明书导致的海外推广障碍。项目通过拆解说明书核心模块（产品概述、操作指南、安全须知、故障排除），引导学生掌握汽车电子设备专业术语的中英翻译规范，应用直译、意译等技巧实现技术文档的准确传达与跨文化适配。案例在教学中通过“原文分析—翻译准备—翻译实施—校对优化—成果形成”的全流程实践，不仅帮助学生提升专业英语翻译能力，更强化了其结合汽车行业实际需求解决问题的意识，所形成的翻译成果可为同类汽车电子设备说明书翻译提供参考，兼具教学实践价值与行业应用价值。

关键词：行车记录仪；英文说明书；车辆工程；翻译实践

一、背景介绍

随着汽车电子设备的全球化应用，行车记录仪作为车辆安全的核心设备，其英文说明书的准确性直接影响用户操作与产品推广。博仕 BH021 三录行车记录仪因具备前、内、后三通道同步录制、高清夜视、循环存储等功能，在商用车辆领域应用广泛，但目前缺乏规范的英文说明书，导致海外用户使用受阻。

车辆工程专业学生在未来职业中常需处理国际技术文档，而现有教学中缺乏针对性的翻译案例。因此，本项目以该型号记录仪说明书翻译为任

务，结合大学英语IV课程中的翻译模块，帮助学生掌握汽车电子设备术语及翻译技巧，实现语言学习与专业需求的衔接。

二、项目案例

(一) 项目案例内容

1. 项目来源

本项目源于行车记录仪生产企业的实际需求，企业为推动博仕 BH021 三录行车记录仪的国际化布局，需要将其中文说明书翻译为英文，以满足海外用户对产品功能理解、操作使用及安全注意事项等方面的需求。因此将其作为课程实践内容，组织学生完成翻译任务并形成规范译文。

2. 项目内容

翻译内容覆盖说明书的主要模块，包括以下四方面：

产品概述：介绍产品的核心功能、适用场景及主要技术特点；

操作指南：涵盖产品的安装流程、按键功能说明、系统设置方法等；

安全须知：明确产品使用的环境要求、禁止性行为及维护注意事项；

故障排除：列举常见使用问题及对应的解决方法。

3. 工作流程

原文分析：对中文说明书的结构与内容进行梳理，明确各模块的核心信息与技术要点，标记需要重点处理的专业术语与技术参数；

翻译准备：建立专业术语库，统一关键术语的翻译标准，明确技术文档的翻译风格与格式要求；

翻译实施：按照模块划分任务，运用恰当的翻译技巧完成初稿翻译，确保功能描述准确、操作步骤清晰；

校对优化：对译文进行多轮校对，重点检查术语一致性、信息完整性及表达流畅性，根据校对意见进行修改完善；

成果形成：最终形成符合行业规范的英文说明书，附翻译说明，阐述翻译过程中的关键处理方式与依据。

（二）关键要点

1. 知识点

专业术语：包括行车记录仪的功能术语、技术参数术语及操作术语的中英对应；

翻译原则：技术内容翻译需保证准确性，确保功能与参数信息无歧义；操作指南翻译需注重简洁性，便于用户理解与执行；安全须知翻译需突出警示性，明确风险与禁忌；

文体特征：英文技术说明书通常结构清晰，多用陈述句与祈使句，避免复杂句式，专业词汇使用规范，注重信息的逻辑性与条理性。

2. 技能点

能够准确理解中文说明书中的技术内容与专业表述，把握其核心含义；

能够根据不同内容模块的特点，选择合适的翻译技巧，实现从中文到英文的精准转换；

能够对译文进行系统校对，发现并修正术语不统一、逻辑不连贯等问题；

能够结合产品特点与目标用户需求，对译文进行适当调整，增强其实用性。

3. 态度点

培养严谨负责的工作态度，认识到技术文档翻译的准确性对产品使用安全与效果的重要影响；

树立专业学习意识，主动了解行车记录仪及汽车电子设备的相关知识，为翻译工作提供支撑；

增强团队协作精神，在翻译与校对过程中积极沟通，共同提升译文质量。

（三）教学使用

1. 教学组织

采用分组学习模式，将学生划分为若干小组，每组负责一个模块的翻译任务，通过协作完成整体翻译工作。提供必要的学习资源，包括中文说明书原文、相关专业术语参考资料、技术文档翻译范例等，为学生翻译实践提供支持。

2. 过程设计

课前准备：学生自主学习行车记录仪的基本功能与相关术语，对翻译任务进行初步分析，形成个人翻译思路；

课堂实践：各小组开展翻译讨论，完成初稿翻译，教师进行巡回指导，针对翻译中的难点问题提供建议；

校对反馈：小组间交换译文进行互校，结合教师点评意见，对译文进行修改完善，形成终稿；

总结反思：组织学生分享翻译过程中的经验与问题，教师总结技术文档翻译的关键要点与方法，帮助学生梳理知识体系。

3. 考核方法

过程考核：关注学生在翻译准备、小组讨论、初稿完成等环节的参与度与表现，评估其学习态度与协作能力；

成果考核：从译文的准确性（术语使用、信息传递）、可读性（表达流畅、逻辑清晰）、规范性（格式符合要求）等方面对翻译成果进行评价；

综合评价：结合过程表现与成果质量，给出综合考核结果，反馈学生的学习效果与改进方向。

4. 教学效果

学生对行车记录仪及汽车电子设备的专业术语掌握更加系统，能够准确理解并翻译技术文档中的核心内容；

学生的技术文档翻译能力得到提升，能够运用恰当的翻译技巧处理不同类型的内容，译文质量符合基本规范；

学生的专业英语应用意识增强，能够认识到英语在车辆专业领域的实际应用价值，学习积极性与主动性提高。

（四）其他相关说明和附件

Product Specification

DDR	Built-in 64M
FLASH	8M SPI norflash
Display Screen	4.0 inch HD screen
LCD resolution	800X480 pixels
External port	MINI USB 5V/2A power adapter port Max support 32G Class10 TF card 2.5mm digital 720P rear view lens port
Speaker	Monophonic 12*7mm speaker
MIC	4015 Standard Omnidirectional Microphone
Features	
Front camera	1-glass 3-plastic/F2.0 aperture/Wide angle
Inside camera (optional)	VGA 120°
GPS tracker	NO
AV OUT	NO
Rear camera	6M cable/2.5mm port
Photo	Support
Lens rotates	Adjust manually
WDR	Support
HDR	Support
Reversing visual	Support
Video format	AVI
Image format	JPG
Compression format	H.264
Battery	180mAh polymer lithium battery
Language	support multi-language
G-sensor	Support
Motion Detection	Support
Delay shutdown	Support
Loop recording	Support,Do not leak seconds
Sound record	Support
Fill light for night vision	NO
Parking monitoring	Support
Front camera video resolution	Max 1680x960(30f/s)

